



利众基金会高等教育奖学金常见问题问答

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS: TMHES

一、关于申请程序和申请材料

APPLICATION PROCEDURE AND APPLICATION MATERIAL

问：我考试成绩还没有出来、打算在成绩出来后再决定并提交申请，这样行吗？

Q: I would like to decide to apply only after my entrance examination scores have come out. Is that OK?

答：如果考试成绩出来、知道自己考上后才开始申请，就会错过当年的评审。你须要按正常申请时间表提前申请并递交所有能够递交的材料。关于奖学金申请和评审的时间表，请参见《利众基金会高等教育奖学金简介》一文。

A: If you start applying only after you know you have been admitted, you will miss the application review of a given year. You should start applying and submit the application material that you can prepare as early as possible. For details on the application and review schedule, refer to "An Introduction to Trace Foundation's Higher Education Scholarships."

问：什么是《学习目的》？

Q: What is a "Statement of Purpose"?

答：《学习目的》一文是申请材料中的重要内容之一，主要用来阐述三个重要内容：1) 您的学习目的，2) 你的学习计划，3) 你的事业目标。缺少三个内容中的任何一个会在评审时丢分。注：该项内容与您的家庭经济情况无关。具体解释和要求请参见相关“申请指南”一文。

A: The "Statement of Purpose" is one of the most important documents in the application process. It is used to describe your academic goals and designs and your professional goals. Missing any of these contents will result in loss of points to your application. Please note that a "Statement of Purpose" should not be used to prove financial need.

问：《学习目的》使用那种文字撰写？

Q: In what languages should the Statement of Purpose be written?

答：需用藏文加汉文、或藏文加英文各撰写一份。不同奖学金类别可能会对某一具体材料的语言有不同要求（如“学习目的”）。您自己具体需要什么语言组合请参见“申请指南”及申请表中的有关注释及说明。

A: For most scholarships the Statement of purpose should be written and submitted in either Tibetan and Chinese or Tibetan and English. Different types of scholarships may require different language combinations. Please consult the appropriate application guides for details.

问：《学习目的》是使用手写体还是电脑打印？

Q: Should the Statement of Purpose be typed or hand written?

答：藏文须用亲笔手写体（正楷）准备，汉文或英文可用电脑打印。

A: The Tibetan version must be hand written; the Chinese and/or English version may be typed.

问：若本人在《学习目的》或申请表当中已提供了部分相关个人经历，请问在申请材料递交过程中可否免掉单独撰写的《个人简历》？

Q: If I have already provided some information in the application form about my personal experiences, can I skip compiling and submitting a separate resume?

答：不可以，这两项内容可相同但不可互相替代，需单个撰写。

A: No, they are not mutually replaceable. All applicants must submit a separate resume.

问：申请国际奖学金者需要用什么文字递交申请资料？

Q: In what languages should I submit my application for an international scholarship?

答：申请国际奖学金者在递交申请材料时除了用藏文、汉文以外，还需加上英文。具体请参见“申请指南”及申请表中的有关注释及说明。

A: In addition to Tibetan and Chinese, all application materials must be submitted in English as well. Please refer to the appropriate application guides for more information

问：应届本科毕业生可否在工作经历表格内填写本人实习期间或暑假期间的一些社会活动？

Q: May I, as a recent graduate from bachelor's degree studies, put in my practicum and extra-curriculum social activities in the Work Experience section of the application form?

答：请在“社会实践经历”一栏中填写。

A: Please fill in such information in the table titled "Social experiences."

问：什么样的成绩单符合申请材料的要求？

Q: What formats of transcripts are considered as meeting the application requirement?

答：由校级相关部门（教务处、档案处、研究生管理处等）所出具并盖有该部门公章的正规标准格式成绩单。由二级部门或院系提供的成绩单无效。

A: Transcripts must be standardized official documents provided directly by the relevant university level administrative offices (such as the Teaching Office, Student Record Office, or Office of Graduate Studies) and bear the stamps of the relevant offices. Transcripts provided by second tier academic departments or colleges are considered invalid for the purposes of this application.

问：本人正在享受贵基金会的一项奖学金，奖学金期满后打算继续深造。请问我能否在本奖学金未结束之前开始申请下一期继续深造的奖学金？

Q: As a currently being supported student can I apply for a new scholarship for continuing my studies to the next level?

答：原则上可以。但前提是，您必须在申请下一期奖学金之前已经按奖学金协议书的相关要求圆满完成了各项前一期奖学金义务（包括递交了所有奖学金报告、完成了服务活动并递交了服务项目报告，等等）。

A: Yes in principle you may. However, you must ensure you have fulfilled all the obligations related to the first scholarship before participating in the new scholarship competition you are interested in.

二、关于奖学金分类 TYPES OF SCHOLARSHIP

1. 什么是“优秀专业人才奖学金”？

Q: What is the Professional Training Scholarship (PTS)?

答：优秀专业人才奖学金针对的是相关领域内正式工作三年以上后考取的硕士博士研究生。

A: The Professional Training Scholarship is meant for individuals in Masters and PhD level studies; applicants for the PTS must have had at least three years of relevant work experience before admission into a post-graduate program.

2. 什么是“优秀研究生奖学金”？

Q: What is the “Post-graduate Direct Scholarship” (PGDS)?

答：优秀研究生奖学金是针对：**A**：当年考取硕士、博士研究生的应届本科或硕士毕业生；**B**：本科或硕士毕业两年内考取硕士、博士研究生；

A. Post-graduate Direct Scholarships are meant for 1) individuals who have been admitted into a Masters or PhD degree program the same year they graduated from their Bachelors degree or

Masters degree studies and 2) Those who made it into Masters or PhD degree programs within two years of their graduation from the previous level of academic programs.

3. 什么是考研强化培训奖学金？

Q: What is Postgraduate Bridging Scholarship?

答：考研强化培训奖学金针对的是本科毕业两年之内考研但由于非专业科目未过关而未能考上的学生；本奖学金给合格者提供一年的强化培训机会以便下次考研能够成功。

A: The Post-graduate Bridging Scholarship is meant for individuals who have taken, but failed, their entrance examinations for post-graduate studies due to insufficient performance in one subject. They must have taken the examinations within two years of their graduation from a previous degree program. The PGBS award will provide support for one-year training in the subject field that led to their failure at the post-graduate entrance examinations defined above.

4. 什么是考博英语强化培训奖学金？

Q. What is English Training Bridging Scholarship (ETBS)?

答：考博英语强化培训奖学金的赞助对象是已经获得硕士学位、计划进一步攻读博士学位、但是有碍于英语不过关而考博未过关者。申请人须是近期参加过博士考试者。本奖学金属国内奖学金。

A. English Training Bridging Scholarship (ETBS) provides support to Masters Degree holders who plan to go onto PhD studies but have been failed at the PhD entrance examinations by insufficient English. It is a domestic scholarship.

5. 什么是“优秀在职教师国际奖学金”？

Q: What is “International Scholarship for In-Service Education Professionals” (PTS-ISISEP)?

答：优秀在职教师国际奖学金所针对的是包括中学教师在内的相关岗位工作至少三年年以上的在职教育工作者（也包括管理人员）。学成后必须返回原单位继续服务。

A: International Scholarship for In-Service Education Professionals is meant for currently employed education professionals (including administrative personnel) who have had at least three years of relevant work experience. Recipients of the PTS-ISISEP must return to their original posts upon completing their Trace Foundation supported studies.

5. 什么是“文化保护专业人才国际奖学金”？

Q: What is the “International Scholarship for Cultural Preservation Professionals” (PTS-ISCPP)

答：文化保护专业人才国际奖学金属于优秀专业人才奖学金（PTS）范畴；奖励培养对象是从事文化保护工作的专业技术人才。申请人须是有三年以上实际相关工作经验的在职专业人员，在本专业领域内已做出公认业绩并有一定的英语能力。

A: The “International Scholarship for Cultural Preservation Professionals” falls under the larger category of Professional Training Scholarships; it is aimed at training of professionals directly engaged in the fields of cultural preservations. Candidates for PTS-ISCP must be currently employed in a professional field directly related to cultural preservation and have worked in such fields for at least three years at the time of application.

以上各类奖学金的详细信息，请参见“利众基金会高等教育奖学金简介”一文。

三：关于《服务实践方案》和服务活动

SERVICE PROPOSAL AND SERVICE ACTIVITY

问：什么是《服务方案》？

Q: What is the Service Proposal?

答：《服务方案》是申请材料中的重要内容之一，需用短文形式来撰写，其中具体包括了您所设计的服务活动的类型、内容，及实施该项活动的方法、时间、地点、人物等的总体思路，要求越具体越好。更多细节请参见《“服务义务”说明及“服务方案”撰写细则》。

A: The service proposal is one of the key documents in the application packet. It should be prepared as a narrative. It should contain detailed descriptions of the type, content, and logistical arrangements of your proposed service project, including methodology, time, place, people involved, etc. The proposal should be as detailed as possible. For more details please refer to the Service Proposal Guide.

问：什么是服务项目？

Q: What is a service project?

答：服务项目是利众基金会奖学金获得者必须履行的一项非盈利性、与个人利益无关的社会公益活动。

A: A service project is an obligation that all Trace Foundation post-graduate scholarship recipients must fulfill. Service activities must be non-profit in nature and unrelated to any personal benefit.

问：那类活动内容不符合要求？

Q: What types of activities are considered as not meeting the requirements of a service project?

答：至少以下几种情况**不符合**服务活动的内容要求：

- 1) 可能会与个人利益相关的活动;
- 2) 各类学校要求进行及组织的社会活动;
- 3) 各类完成学业或本职工作要求本应必须做的活动, 如课题调查、实验等;
- 4) 撰写一般意义上的、无明显或直接公益性质的文章和书籍。
- 5) 虽然是自己设计的、但截止奖学金申请时已经在实施过程中的项目不能算作利众基金会奖学金服务项目。服务实践方案必须是本人专门针对奖学金申请而设计的。
- 6) 所参与的他人设计的同申请本奖学金无直接关系的项目不能算作利众基金会奖学金服务项目。服务实践方案必须是本人专门针对奖学金申请而设计的。

A: The following types of activities will not be accepted to the requirements of the service project:

- 1) Activities that lead to personal benefits
- 2) Social activities that are required by the education institution where an applicant is enrolled
- 3) Various activities required of completing an academic program, such as thesis researches and experiments; or activities that are part of the job responsibilities of an applicant
- 4) Articles and books practically with no clear or immediate targeted beneficiaries.
- 5) Any by the time of application already on-going activity/project, even though designed by the applicant. A service project for Trace Foundation's scholarships must be one that is designed by the applicant for the purpose of applying for Trace Foundation's scholarships.
- 6) An activity designed by others and not for the express purpose of the scholarship application.

问: 和另外一个同时申请基金会奖学金的同学合作设计并共同实施同一个服务方案可以吗?

Q: Can I design and implement a service project jointly with another applicant applying to the Foundation at the same time as me?

答: 原则上可以。请提前和奖学金项目工作人员联系说明具体情况。

A: In principle it is accepted. However, please contact in advance the Scholarship staff members to explain your situation.

问: 申请材料中可以不递交《服务方案》吗?

Q: Can I skip Service Project Proposal as part of my application material?

答: 具有返岗合同的在职教师和文化保护专业人才申请材料中可以不包括“服务方案”。但申请获得批准后, 毕业前的三个月需要递交一份具体的能够体现学以致用用的返岗工作业务方案, 比如, 一门新课程的开设及教学方案。其他所有申请者必须撰写并递交该项材料。

A: Those in-service educators and cultural preservation professionals with a return-post contract with their employer do not need to submit the service project proposal at the time of application. However, once approved for the scholarships, they must submit three months before graduation a return-to-post service plan that reflects application of what they have learned during their supported studies. Other applicants must submit service project proposals along with the rest of their application materials.

问：哪类奖学金获得者可免除服务义务？

Q: Can service projects be waived under any conditions?

答：在职教师及在职文化保护专业人才获得优秀专业人才奖学金者，可免实施一般意义上的服务义务，前提条件是必须返回原单位从事与其获得奖学金年限所相等时间的教育工作。具体参见奖学金协议书相关章节。其他类型的获奖人如果毕业后能够在相关民族教学单位从事至少半年的正式或非正式教学工作，也可以免实施申请奖学金时所设计递交的服务方案，但要递交参加教学工作的证据材料。

A: Recipients of the Professional Training Scholarships who are in-service education professionals and in-service cultural preservation professionals may have the regular service project obligations waived. The prerequisite is that they must return to their original posts upon completion of their studies and engage in their original professional occupations for at least five years. For details please refer to your scholarship contract. Others can also have their originally submitted service projects waived from implementation provided that they are able to work either officially or unofficially at an appropriate school for at least six months.

问：服务活动的具体操作时间是什么时候？

Q: What is the required time frame for carrying out the service project?

答：研究生毕业后的一年之内。

A: Service projects must be carried out within a year of completion of supported post-graduate studies.

问：服务活动可否在学习期间完成？

Q: Can I complete my service project before graduation during my supported studies?

答：不可以，服务活动必须在毕业后一年之内开始实施并完成。

A: No, you cannot. Service projects must be conducted and completed within a year of the completion of your Trace Foundation supported studies.

问：服务活动是否必须与专业相关？

Q: Does my service project have to be related to my area of study?

答：服务活动最好和所学专业相关，但是具体情况可灵活掌握，前提是请和奖学金项目工作人员具体咨询以达到共识。

A: The service project should preferably be related to your subject of study; however, this is not a strict requirement. You must consult with the TMHES project staff members if your proposed service activities are not related to your fields of study.

问：服务活动是否有时间长短限制？

Q: Is there a maximum or minimum time frame for the service project?

答：服务活动的时间至少不能短于 20 天。对在职教师和文化保护专业人才的要求请注意奖学金协议书中的有关具体章节。

A: The service project should be, at a minimum, a 20 day activity. Requirements for in-service education and cultural preservation professionals are described in the scholarship contract between the grantee and Trace Foundation.

问：服务活动能不能分期做？

Q: Can I conduct my service project in several phases?

答：服务活动可分期为几个阶段做，也可一次性做完。

A: The service project may be conducted in several phases or in a single extended project.

问：申请奖学金时递交的服务方案，享受奖学金期间或毕业后觉得无法实行、是否可以重新设计、实施一个新的服务方案内容？

Q: Can I cancel the service proposal that I submitted at the time of application and implement a new service plan?

答：可以。但前提是必须提前书面向基金会提出修改申请，并且将修改稿在毕业前的两个月（即：三、四月份间）递交以便基金会审批。如果毕业后才觉得需要改动服务方案，则同样必须提前书面向基金会提出申请、并在新方案实施前的一个月递交给基金会审批。

A. Yes, you can. However, you must submit a revision proposal well in advance, and submit your revised service plan to the Foundation two months prior to your graduation (between March and April). If after graduation you feel you must revise your service plan, you need also apply with the Foundation in written and submit you revised plan a month prior to implementing the new service plan.

四：关于推荐信 REFERENCE LETTERS

问：若推荐人说没有时间写推荐信，要我自己写后由其签字，这样可以吗？

Q: My reference provider says he is too busy to write up the reference letter and asks me to write it up for him/her to sign. Would this be OK?

答：不可以，这样的推荐信无效，而且严格讲是一种作弊行为。

A: No, this is not OK. Strictly speaking this is a form of cheating.

问：推荐信用什么文字撰写？

Q: In what languages should the reference letters be written?

答：正楷藏文手体、汉文、英文都可以。

A: Reference letters may be submitted in English, Chinese, or Tibetan.

问：推荐信能用电脑打印后附加推荐人签字吗？

Q: Is a typed reference letter bearing the signature of the reference provider considered acceptable?

答：不可以，推荐信必须由推荐人使用利众基金会提供的统一格式推荐表、亲笔手写并由其签字。
国际奖学金的推荐信没有严格格式要求，但内容上要求一样。

A: No, such a reference letter is not acceptable. A reference letter must be prepared using Trace Foundation's standard reference form; in addition, it must be hand written and signed by the reference provider. Reference providers for international scholarships are free to use their own preferred formats.

问：推荐信可以由我统一收集并寄发给利众基金会吗？

Q: Can I collect and send my reference letters directly to Trace Foundation?

答：不可以，需推荐人直接通过邮局发给利众基金会奖学金项目办公室，或者用电子邮件把原件的扫描版发入奖学金项目邮箱。

A: No, you may not. They must be sent via the post office directly by the reference provider or sent in scanned format via email to the scholarship project email account.

Trace Foundation Higher Education Scholarships Rm 11, Flr 3, Fenghuayuan No. 7 Xinguang Lu Chengdu, Sichuan 610041, China	Tel: (028) 85182531 Fax: (028) 85159287 Email: Dsp@trace.org (Domestic) Email: Ifcmp@trace.org (International)
四川省成都市高新区新光路7号 风华苑12栋3楼11号 利众基金会高等教育奖学金项目办 邮编：610041	电话：(028) 85182531 传真：(028) 85159287 电邮：Dsp@trace.org (国内奖学金) 电邮：Ifcmp@trace.org (国际奖学金)